

МАЛАЯ КНИГА С ИСТОРИЕЙ

НЕБЕСНЫЙ ТАНЕЦ

Корейские сказки

В переложении
Николая Гарина-Михайловского



МОСКВА
ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ
МЕЩЕРЯКОВА
2024

НЕДОСТОЙНЫЙ ДРУГ

Сын богатых родителей из провинции Пьяндо молодой Паксен-дарги, отправился в Сеул с тем, чтобы купить там соответственную его дворянскому достоинству должность.



Но в Сеуле он повёл весёлый и праздный образ жизни и истратил все деньги, данные ему отцом для покупки должности.

Так как платить ему больше было нечем, то его прогнали из гостиницы, и друзья не хотели его больше знать.

Он ходил по улицам и уже думал о голодной смерти, когда услышал, проходя мимо одной фанзы*, громкое чтение. Он остановился и стал слушать. Ему понравилось и чтение, и книга. Он вошёл в фанзу и сказал хозяину:

– Вы хорошо читаете, и, если вы позволите, я сяду и буду вас слушать.

* Фанза – в Китае, Корее: крестьянский дом. – Здесь и далее, кроме оговорённых случаев, примеч. ред.

Потрясённый и испуганный святотатством своего поступка, он не сомневался больше в своей смерти.

Ночь наступала.

Он принёс горячую молитву небу и сказал заходящему солнцу:

— О, великое солнце, ты из своего золотого дворца видишь весь мир, а я отсюда никого и ничего не вижу. Когда увидишь её, передай ей, как умираю я здесь из-за неё.

А когда он заснул, ветер ласкал его лицо, а он думал, что это она, как когда-то, целовала его.

И вот среди ночи кто-то приказал ему, и он открыл глаза и то, что увидел, никогда больше не забывал.

Молодой месяц светил в далёком небе. Но темно было, и нежный Скорпион, как бриллиантами, горел вокруг месяца своими звёздами и всё глубже, казалось, проникал в синеву тёмного неба. Мрачно и одиноко стоял белый Пектусан и далеко в небо ушёл своей вершиной. Из этой вершины исходил бледный, едва видимый туман, и вдруг вылетел дракон и стал между месяцем и землёй. И дракон был белый и прозрачный, как туман, и поднялся он на чистом небе к самому месяцу, и оттого его видели все, кто не спал. Он сказал:

– Не бойся меня, потому что я знаю, что ты не по своей воле пришёл. Но ты по своей воле стал бедным корейцем и узнал, как тяжело ему жить, как грабит его начальство и какие подати берут с него. Ты страдаешь даром, и я награжу тебя. Иди в страну прямо на закат отсюда и, когда пройдёшь три солнца, увидишь озеро и три дерева, и там начни копать. Ты найдёшь там столько золота, сколько захочешь.

И когда сказал так дракон, он стал бледнеть и совсем исчез в тёмном небе.

Утром проснулся Паксен и вспомнил свой сон. Он поблагодарил небо, великого дракона и пошёл в страну на запад.

Через три солнца увидел он озеро и три дерева.

Тогда он стал копать и увидел столько золота, сколько может присниться человеку только во сне.

Он копал и копал. Когда его мучила жажда, он пил воду из озера, а когда хотел есть, то ел корень женьшень. Он копал бы и до сих пор, если б однажды дракон не прилетел к нему ночью, как и в первый раз, в четвёртый день новолуния, и сказал:

– Несчастный человек, ты знаешь ли, сколько времени ты копаешь? Ты копаешь уже пятнадцать лет и три лунных месяца.

Он говорил:

– Я человек бедный, мне надо жениться, а на какие деньги я женюсь и кто за меня, бедняка, пойдёт на земле? Там богатый ищет богатого, и только здесь все равны и не надо денег.

Просьба юноши была так горяча, что тронула Тибуана.

– Я не могу менять, что занесено раз навсегда в книгу судеб, и мне неоткуда для этой девушки достать новой жизни. Но вот что я могу тебе предложить: по книгам судеб тебе назначено жить до шестидесяти восьми лет, – отдели сколько хочешь этой девушке и бери её.

Нян остальную свою жизнь разделил ровно пополам, – одну половину себе взял, другую отдал девушке.

– Идите за этой собачкой, – сказал им тогда Тибуан.

– Сперва мы сделаем метку, – сказал Нян.

И оба они друг у друга на спине написали свои имена.

Затем они пошли за собачкой, и когда та, дойдя до реки, бросилась в неё, и они бросились, и сразу души их очутились в их телах.

Тогда оба рассказали, что с ними случилось в аду.

Отец девушки думал при жизни выдать её замуж за своего приятеля и теперь, когда



ЧОН ЧОНЪЁ.
«ТУАЛЕТ НЕВЕСТЫ»



НАУЧИШЬСЯ ГРАМОТЕ – ПРИМУ ТЕБЯ,
НЕ НАУЧИШЬСЯ – НЕ ПРИМУ

ВОЛОВИЙ ТРУД

Жил-был на свете один писатель, Ким. У него было два сына: старший и младший.

В то время как младший знал уже очень много, старший, Ким-Хакки, которому уже было шестнадцать лет, не знал и первых двух знаков азбуки: *ха-ныр*, *тен*, *таа*, *ди* *, что значит небо и земля. При этом небо по-корейски *ха-ныр*, а по-китайски *тен*, земля по-корейски *таа*, а по-китайски *ди*.

Отец поэтому постоянно бил его и говорил, что он лучше убьёт его, чем потеряет позор, что сын писателя останется неграмотным.

— Но чем я виноват, — оправдывался старший сын, — я день и ночь сижу за азбукой, —



* Так как Корея долгое время находилась под политическим и культурным влиянием Китая, при письме использовались китайские иероглифы. Здесь имеются в виду два китайских иероглифа: 天 — «небо» и 地 — «земля», которые на корейском и на китайском языках писались одинаково, но произносились по-разному.

Желая всё-таки поскорее отделаться от страшного филина, министр поспешил со свадьбой и, когда прошёл медовый месяц молодых, стал приставать к зятю относительно филина.

Зять придумывал тысячи отговорок, но наконец тесть настоятельно потребовал исполнения обещания и назначил срок до утра следующего дня.

Спрашивает дочь министра у своего мужа:
– Отчего ты такой грустный?

Подумал молодой человек, подумал и признался жене, что он вовсе не охотник.

Тогда жена посоветовала ему поступить так: купить клею, сварить его и, вымазавшись им, залезть ночью на крышу. Филин прилетит, выберет его, как самое высокое место на крыше, присядет и приклеится ногами и перьями своими.

Так и поступил молодой человек, поймал филина, а наутро принёс его с проколотым стрелой глазом к тестю.

Тесть страшно обрадовался и рассказал всему городу, какой его зять стрелок.

Поэтому, когда пришёл годовой день стрельбы в цель, когда лучшие стрелки получают похвальные листы от самого императора и называются «дишандари», весь город пошёл смотреть, как отличится зять министра.



ЧХЭ АНХИ.
«ЦВЕТЫ И ПТИЦЫ»

– Это моё новое счастье, – сказал себе Ким-нон-чи, – и глупо от него отказываться, и, хотя у меня есть жена, эта будет моя законная любовница.

Так они полюбили друг друга.

– Я только тебя об одном прошу, – сказала женщина, – в течение трёх месяцев никогда не приходи ко мне незванным и никогда не заглядывай в двери моей комнаты.

Сначала Ким-нон-чи так и делал, но потом любопытство взяло верх над благоразумием, и однажды он, придя невзначай, заглянул в бумажную дверь своей возлюбленной. Он увидел в щель, что комната была пуста, а на циновке лежал какой-то зверь, похожий на собаку.

Тогда он постучался и вошёл. Зверя в комнате больше не было, а перед ним стояла та, которую он любил.

Она была задумчива.

– Ты не исполнил моей просьбы, – сказала она печально. – Сядь же и выслушай, что я тебе скажу. Слышал ли ты что-нибудь об Уан-чине? Знай же, что это женщина, в наказание обращённая на тысячу лет в тысяченожку. За три месяца до срока ей даётся право принимать по временам вид женщины. В это время она должна найти человека, который полюбил бы её. Но человек этот, до срока, не должен знать, кто она. Мне оставалось только ещё один день



быть тысяченожкой. Теперь же я останусь ею ещё тысячу лет. Вот что ты сделал своим любопытством. Но и тебе оно даром не пройдёт.

И всё сразу исчезло: и фанза, и женщина, и остался Ким-нон-чи сидящим на пустом месте.

Он встал, протёр глаза и пошёл домой.

Дома ждало его горе: единственный сын его умер.

А когда Ким-нон-чи уснул, приползла тысяченожка и, желая поцеловать, укусила его, и он так и умер, не проснувшись.



ОНА ВДРУГ УВИДАЛА ПЕРЕД СОБОЙ
ЕДУЩЕГО НА БЫКЕ КРАСИВОГО
СИЛЬНОГО ЧЕЛОВЕКА

ВОСЬМИНЕСЧАСТНЫЙ

У человека восемь счастья: счастливая могила предков; хорошая жена; долголетие; много детей; много хлеба; много денег; много братьев; образование. Но есть люди, которые не обладают ни одним из этих счастья, и тогда они называются восьминесчастливыми – Пхар-ке-боги.

Одним из таких и был Ниноран-дуи, которого даже жена бросила.

И всё ж таки случилось однажды так, что Ниноран-дуи встретил женщину по имени Дю-си, – молодую, красивую, богатую, которая полюбила Ниноран-дуи. И Ниноран-дуи полюбил Дю-си. Но так как несчастья восьминесчастливых передаются и тем, кто любит их, то и для Дю-си встреча с Ниноран-дуи не прошла даром, – её торговые дела пошли плохо, её скот падал, поля её не приносили больше урожая.

Всё это кончилось тем, что, когда однажды Дю-си проснулась, она не нашла больше подле себя своего любимого Ниноран-дуи, она





ИЗ ВСЕХ КО ОДИН И ПРОЧЁЛ
И ИСТОЛКОВАЛ, ЧТО ХОТЕЛ ЭТИМ
СКАЗАТЬ КОРОЛЬ